

ĐIỀU KHOẢN THAM CHIẾU

Thuê biên dịch các tài liệu cho hoạt động xây dựng Khung giám sát đánh giá việc thực hiện Đề án Kiểm soát Mất cân bằng giới tính khi sinh

I. BỐI CẢNH

Ngày 23 tháng 3 năm 2016, Thủ tướng Chính phủ phê duyệt Đề án Kiểm soát Mất cân bằng giới tính khi sinh (MCBGTKS) giai đoạn 2016-2025 với mục tiêu là khống chế có hiệu quả tốc độ gia tăng tỷ số giới tính khi sinh trở lại mức cân bằng tự nhiên góp phần nâng cao chất lượng nguồn nhân lực, phục vụ sự nghiệp công nghiệp hóa, hiện đại hóa đất nước. Trong đó, mục tiêu là giảm tỷ số giới tính khi sinh xuống dưới mức 115 vào năm 2020, tạo cơ sở thuận lợi để đưa tỷ số này đạt khoảng 107 sau năm 2025.

Năm 2018, với sự hỗ trợ của Quỹ Dân số Liên hợp quốc, Tổng cục DS-KHHGD xây dựng và hoàn thiện Đề cương Khung giám sát đánh giá (GS-ĐG) bao gồm bộ chỉ số giám sát và đánh giá về MCBGTKS. Năm 2019, Quỹ Dân số Liên hợp quốc (UNFPA) hỗ trợ Tổng cục Dân số - Kế hoạch hóa gia đình (DS-KHHGD) xây dựng Khung giám sát, đánh giá việc thực hiện Đề án Kiểm soát Mất cân bằng giới tính khi sinh (MCBGTKS). Xây dựng Khung giám sát đánh giá nhằm phục vụ công tác giám sát và đánh giá tiến độ, kết quả triển khai những can thiệp thực hiện mục tiêu, nhiệm vụ giải pháp trong Đề án Kiểm soát MCBGTKS giai đoạn 2016-2025. Bộ chỉ số giám sát và đánh giá là công cụ đo lường giúp các hoạt động của Đề án được xây dựng, tổ chức thực hiện theo đúng mục tiêu, kế hoạch đề ra từng năm, từng giai đoạn; đồng thời cung cấp thông tin kịp thời, chính xác cho việc điều chỉnh hoạt động phù hợp với nhu cầu thực tế, bám sát các mục tiêu và đầu ra theo kế hoạch.

Việc xây dựng Khung giám sát, đánh giá là một nội dung khá mới đối với chương trình kiểm soát MCBGTKS tại Việt Nam. Trong khi đó, UNFPA đã thực hiện nhiều các nghiên cứu và hoạt động giám sát, đánh giá; đặc biệt đã xây dựng Khung giám sát và đánh giá thuộc Chương trình toàn cầu của UNFPA nhằm ngăn chặn sự ưu tiên của con trai và việc đánh giá thấp con gái được thực hiện trong giai đoạn 2017-2019. Do đó, sự hỗ trợ kỹ thuật, những kinh nghiệm được các chuyên gia quốc tế thuộc UNFPA sẽ là cơ sở để các chuyên gia Việt Nam bổ sung, chỉnh sửa và hoàn thiện Khung giám sát, đánh giá việc thực hiện Đề án Kiểm soát MCBGTKS. Để đảm bảo các ý kiến các ý kiến đóng góp của chuyên gia quốc tế được phản ánh một cách toàn diện, chính xác, Tổng cục DS-KHHGD cần tuyển chọn 01 biên dịch có năng lực, kinh nghiệm để thực hiện việc dịch các tài liệu liên quan trong quá trình làm việc với chuyên gia quốc tế để xây dựng Khung giám sát, đánh giá việc thực hiện Đề án Kiểm soát MCBGTKS.

II. MỤC TIÊU

Thuê biên dịch các tài liệu Khung Giám sát, đánh giá việc thực hiện Đề án Kiểm soát Mất cân bằng giới tính khi sinh và các tài liệu có liên quan cho Tổng cục DS-KHHGD (Vụ Cơ cấu và Chất lượng dân số) để làm việc với chuyên gia quốc tế.

III. KẾT QUẢ

Phiên dịch có nhiệm vụ hoàn thành các sản phẩm sau:

1. Biên dịch các dự thảo Khung Giám sát, đánh giá việc thực hiện Đề án Kiểm soát Mất cân bằng giới tính khi sinh (bao gồm bộ chỉ số giám sát và đánh giá).
2. Biên dịch các Quyết định, văn bản về Đề án Kiểm soát Mất cân bằng giới tính khi sinh giai đoạn 2016-2025.

IV. PHẠM VI CÔNG VIỆC

Biên dịch được tuyển dụng yêu cầu thực hiện các công việc chính sau:

- Biên dịch từ tiếng Việt sang tiếng Anh các dự thảo Khung Giám sát, đánh giá việc thực hiện Đề án Kiểm soát MCBGTKS để gửi chuyên gia quốc tế xin ý kiến góp ý.
- Biên dịch từ tiếng Việt sang tiếng Anh các Quyết định, văn bản về Đề án Kiểm soát MCBGTKS giai đoạn 2016-2025.

V. KẾ HOẠCH THỰC HIỆN

Để thực hiện các nhiệm vụ nêu trên, chuyên gia trong nước được lựa chọn phải thực hiện các nhiệm vụ theo tiến độ thời gian như sau:

TT	Nhiệm vụ chính	Số trang dự kiến
	Ký hợp đồng	
1.	Biên dịch từ tiếng Việt sang tiếng Anh Quyết định số 1472/QĐ-BYT ngày 20/4/2016 của Bộ Y tế ban hành Đề án Kiểm soát MCBGTKS giai đoạn 2016-2025	30
2.	Biên dịch từ tiếng Việt sang tiếng Anh các dự thảo Khung Giám sát, đánh giá việc thực hiện Đề án Kiểm soát MCBGTKS	39
	Tổng cộng	69

VI. YÊU CẦU NĂNG LỰC, KINH NGHIỆM CÔNG TÁC VÀ VAI TRÒ CỦA CÁC CHUYÊN GIA

VI.1. Yêu cầu năng lực và kinh nghiệm công tác

(1) Trình độ đại học trở lên trong các ngành liên quan đến Tiếng Anh hoặc được đào tạo bằng ngôn ngữ Tiếng Anh.

(2) Có ít nhất 5-10 năm kinh nghiệm làm việc trong lĩnh vực liên quan đến biên dịch từ tiếng Việt sang tiếng Anh và ngược lại.

(3) Có kinh nghiệm tham gia biên dịch tài liệu liên quan đến lĩnh vực giám sát, đánh giá.

(4) Có kinh nghiệm biên dịch các tài liệu thuộc lĩnh vực về bình đẳng giới, dân số - y tế.

(5) Có kinh nghiệm làm việc với các tổ chức quốc tế, LHQ, các tổ chức chính trị xã hội trong các chương trình, dự án trong nước và nước ngoài.

(6) Sử dụng thành thạo máy vi tính.

VI.2. Vai trò

- Chịu trách nhiệm về tiến độ và chất lượng của các tài liệu được biên dịch;

- Phối hợp chặt chẽ với cán bộ đầu mối của Tổng cục DS-KHHGD để thực hiện và hoàn thiện các yêu cầu, các sản phẩm theo yêu cầu trong điều khoản tham chiếu;

- Chịu trách nhiệm nộp các tài liệu được biên dịch cho Tổng cục DS-KHHGD theo yêu cầu.

VII. PHƯƠNG PHÁP THỰC HIỆN

Tổng cục DS-KHHGD cử một cán bộ làm đầu mối làm việc với biên dịch và cung cấp các tài liệu cần biên dịch để thực hiện các công việc theo yêu cầu của Điều khoản tham chiếu này.

Tổng cục DS-KHHGD sẽ tiến hành lựa chọn biên dịch có năng lực và kinh nghiệm theo đúng thủ tục đấu thầu cạnh tranh lựa chọn biên dịch cho Tổng cục DS-KHHGD (Vụ Cơ cấu và Chất lượng dân số) để dịch các tài liệu liên quan đến xây dựng Khung giám sát, đánh giá việc thực hiện Đề án Kiểm soát MCBGTKS.

Biên dịch thường xuyên báo cáo tiến độ hoạt động cho Ban Quản lý dự án VNM9P01 và Vụ Cơ cấu và Chất lượng dân số, Tổng cục DS-KHHGD, thông báo mọi tình huống bất thường phát sinh trong khi thực hiện dịch vụ. Mọi phương án xử lý các tình huống này cần được sự đồng ý của Ban quản lý dự án VNM9P01 và Vụ Cơ cấu và Chất lượng dân số, Tổng cục DS-KHHGD.

Hoàn thiện các tài liệu được biên dịch trước ngày 30/9/2019 về Ban Quản lý Dự án VNM9P01 và Vụ Cơ cấu và Chất lượng dân số, Tổng cục DS-KHHGD.

Thời gian thực hiện: 28 ngày.

Trách nhiệm của Tổng cục Dân số - Kế hoạch hóa gia đình (Kinh phí thuộc Ban quản lý dự án VNM9P01):

+ Thanh toán cho biên dịch theo hợp đồng và theo tiến độ công việc;

+ Kiểm tra giám sát, theo dõi, đánh giá tình hình thực hiện các nội dung trong hợp đồng với biên dịch;

+ Cung cấp thông tin cần thiết khi có yêu cầu.

VIII. CÁC ĐIỀU KIỆN CHI TRẢ LIÊN QUAN

Tổng cục DS-KHHGD sẽ ký hợp đồng với biên dịch được lựa chọn. Định mức chi trả cho biên dịch tương ứng số trang tài liệu được dịch quy định tại Mục V của Điều khoản tham chiếu này và tuân thủ theo định mức chi trả cho biên dịch của Hướng dẫn định mức UN-EU 2017. Tiếng Anh sang tiếng Việt là 11 USD/trang (350 từ), tiếng Việt sang tiếng Anh là 11USD/trang (350 từ).

Biên dịch khi tham gia hoạt động sẽ được chi trả từ nguồn kinh phí của Dự án **VNM9P01** và được trả trực tiếp qua tài khoản cá nhân của chuyên gia và theo tiến độ công việc. Biên dịch có nghĩa vụ thực hiện các quy định hiện hành về thuế thu nhập cá nhân.

Phí chuyên gia sẽ bị khấu trừ 30% nếu biên dịch nộp các sản phẩm theo yêu cầu chậm hơn 20 ngày, và/hoặc các sản phẩm không đạt chất lượng theo yêu cầu của Tổng cục DS-KHHGD.

VI. NỘP HỒ SƠ

Biên dịch có quan tâm đề nghị chuẩn bị Hồ sơ bằng Tiếng Việt hoặc Tiếng Anh và phải được để trong 1 phong bì dán kín, ngoài phong bì đề rõ: Hồ sơ tham gia ***Thuê biên dịch cho hoạt động xây dựng Khung giám sát, đánh giá việc thực hiện Đề án Kiểm soát Mất cân bằng giới tính khi sinh***- Dự án “Hỗ trợ Bộ Y tế nâng cao tính công bằng trong chăm sóc sức khỏe sinh sản, sức khỏe tình dục và kế hoạch hóa gia đình và tăng cường đáp ứng y tế cho các vấn đề mới nổi thông qua việc xây dựng và giám sát thực hiện các luật và chính sách dựa trên bằng chứng và quyền con người (VNM9P01), giai đoạn 2017-2021, do Quỹ Dân số Liên Hợp Quốc (UNFPA) tài trợ

Hồ sơ bao gồm:

- Lý lịch khoa học (*theo mẫu kèm theo*);
- Đơn tham dự (*theo mẫu kèm theo*);
- Bản photocopy các bằng cấp, chứng chỉ liên quan.

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

LÝ LỊCH CHUYÊN GIA

1. Họ tên:Giới tính (nam, nữ):

Điện thoại NR:

Email:

2. Ngày, tháng, năm sinh:

3. Nghề nghiệp:

4. Quê quán:

5. Dân tộc:.....Tôn giáo:

6. Quốc tịch:

7. Nơi đăng ký hộ khẩu thường trú:

8. CMND số:.....cấp ngày...../...../.....tại

9. Học hàm (GS, PGS):.....Học vị (TSKH, TS, ThS):.....

10. Trình độ chuyên môn (ĐH, CĐ, TC, Sơ cấp):.....

Chuyên ngành:.....

11. Trình độ tin học (A, B, C,D):.....

12. Tóm tắt kinh nghiệm biên dịch

(1) Các lĩnh vực tham gia biên dịch

(2) Các cơ quan, tổ chức đã từng là khách hàng được cung cấp dịch vụ biên dịch

(3) Các hoạt động biên dịch cụ thể:

Từ tháng, năm, đến tháng năm	Đơn vị	Tài liệu

13. Tóm tắt quá trình công tác:

Từ tháng, năm, đến tháng năm	Đơn vị công tác

14. Quá trình đào tạo về chuyên môn (khai theo thời gian từ gần đây nhất trở về trước)

Từ tháng, năm, đến tháng năm	Tên trường	Chuyên ngành đào tạo	Hình thức đào tạo	Văn bằng

17. Các nội dung khác (nếu có)

Có đầy đủ năng lực hành vi dân sự tham gia.

Không đang trong thời gian truy cứu trách nhiệm hình sự.

Tôi xin cam đoan các thông tin nêu trên là đúng sự thật.

Hà Nội, ngày tháng năm
Người khai

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày tháng năm 2019

ĐƠN THAM DỰ

Kính gửi: Ban quản lý dự án VNM9P01, Bộ Y tế

Tên tôi là:.....

Hiện đang công tác tại:.....

.....

Sau khi nghiên cứu Điều khoản tham chiếu về việc mời tham gia gói thầu **Thuê biên dịch cho hoạt động xây dựng Khung giám sát, đánh giá việc thực hiện Đề án Kiểm soát Mật cân bằng giới tính khi sinh**, tôi ứng cử tham gia vị trí biên dịch của gói thầu nêu trên.

Tôi xin gửi bản Lý lịch khoa học và các giấy tờ khác liên quan của tôi để ứng cử vào vị trí biên dịch theo yêu cầu của Ban quản lý dự án và cam kết những lời khai trong bản Lý lịch khoa học là đúng. Nếu trúng tuyển tôi sẽ thực hiện đầy đủ các yêu cầu như trong Điều khoản tham chiếu đã nêu.

Xin trân trọng cảm ơn Quý Ban./.

NGƯỜI LÀM ĐƠN

(Ký, ghi rõ họ tên)